



О ратификации Меморандума о финансировании между Республикой Казахстан и Европейским Союзом

Закон Республики Казахстан от 20 июля 1999 года № 449-І

Ратифицировать Меморандум о финансировании между Республикой Казахстан и Европейским Союзом, совершенный в Алматы 20 сентября 1997 года.

Президент
Республики Казахстан

1996-1997 Программа Тасис
Меморандум о финансировании

Стороны:

Комиссия Европейских сообществ, в дальнейшем именуемая "Комиссией" ,
выступая от имени Европейского сообщества, в дальнейшем именуемого
"Сообществом"
с одной стороны, и

Правительство Республики Казахстан, в дальнейшем именуемое "Правительством,"
выступая за и от имени Республики Казахстан, в дальнейшем именуемое "Казахстан,"
с другой стороны.

Ввиду того, что обеими сторонами была согласована Индикативная Программа (Тасис) в Казахстане по осуществлению технической помощи на 1996-1999.

Обе стороны договорились о следующем:

1. Предмет и род деятельности

В данном договоре стороны согласились о том, что в рамках программы Тасис по финансовому году 1997, сообщество будет осуществлять техническую помощь посредством финансирования субсидиями, установленную в дальнейшем Программой действий 1996-1997 для Казахстана, и прилагаемое в Приложении 1 и являющейся неотъемлемой частью Финансового меморандума. Ради удобства указанной программы было определена: Программа НКА9701 Название: Техническая помощь Казахстану

2. Осуществление

Мероприятия, которые будут предприняты и на которые имеются ссылки в статье 1 и финансируемые из бюджета сообщества в соответствии с положениями, установленных в этом и в Общих правилах, применимых к Финансовому меморандуму, прилагаемому в Приложении 2, являются неотъемлемой частью этого финансового меморандума.

Изменения в настоящем Финансовом меморандуме, так же как и в 1996-1997 программе действий для Казахстана и к Общим правилам, применимы к Финансовому меморандуму должны быть выражены в письменной форме и могут быть согласованы посредством обмена письмами между сторонами.

3. Обязательства Союза

Сообщество берет на себя осуществление Программы действий 1996-1997 для Казахстана, выделяя сумму 19.000.000 ЭКЮ (девятнадцать миллионов).

4. Продолжительность. Окончание срока

Настоящее Соглашение по условиям финансирования войдет в силу со времени подписания его обеими сторонами.

Окончание срока этого Соглашения по условиям финансирования - 31

декабря 2000 г. После этого установленного срока прекратится любой финансирующий баланс по программе КА 9701.

Продление продолжительности этого Соглашения по условиям финансирования и соответствующей программы КА 9701 может быть согласовано представлением обоснованного запроса в письменной форме от Правительства.

5. Адреса

Любая и вся информация, относящаяся к настоящему Соглашению по условиям финансирования будет адресована:

для Комиссии	для Правительства
European Commission	Г-н Умирзак Шукеев
Tacis Programme	Национальный Координатор Тасис
Mr F. Lameureux	Координационное Бюро ЕС Тасис
AN 88 5/31	Улица Желтоксан (бывшая Мира) 115
Rue de Loi 200	Комната 514-517
B-1049 Brussels	480091, Алматы

Казахстан

6. Количество копий

Настоящее Соглашение по условиям финансирования подписано в двух экземплярах на английском и в двух экземплярах на русском языках, оба языка считаются оригинальными.

За и от имени
Европейской Комиссии

За и от имени
Правительства Казахстан

Имя г-н ден Брук
должность: Член Комиссии

Имя: г-н Умирзак Шукеев
Должность: Вице-Премьер-
Министр экономики и торговли
Республики Казахстан

Дата: 24.10.1997

Дата: 20.09. 97

Место:

Место: Алматы

Общие правила, применимые к меморандуму
о финансировании

Комиссия Европейских сообществ, в дальнейшем именуемая "Комиссией",
выступая за и от имени Европейского экономического сообщества, в дальнейшем
именуемого "Сообществом",

с одной стороны, и

Правительство Республики Казахстан, в дальнейшем именуемое "Правительством",
выступая за и от имени Республики Казахстан,

с другой стороны,

вместе именуемые "Договаривающимися сторонами".

Ввиду того, что Республика Казахстан является страной, получающей помощь в
виде Мероприятий по программе технического содействия Сообщества, как
предусмотрено в инструкции Совета Сообщества № 2157/91 от 15 июля 1991 г. и №
2053/93 от 19 июля 1993 г.

Ввиду того, что должны быть утверждены общие технические, законодательные и
административные правила для осуществления мероприятий, финансируемых в
Республике Казахстан по программе технического содействия Сообщества.

договорились о следующем:

Статья 1

Чтобы содействовать сотрудничеству между Договаривающимися сторонами, с
целью поддержания процесса экономической и социальной реформы в Республике
Казахстан, Договаривающиеся стороны согласились осуществить мероприятия, как

указано в вышеупомянутой инструкции, которые будут финансироваться и проводиться в жизнь в рамках технических, законодательных и административных структур, утвержденных в настоящих Общих правилах, применимых к Меморандуму о финансировании. Отдельные детали каждого из мероприятий (или набора мероприятий) будут изложены в Меморандуме о финансировании, который должен быть принят Договаривающимися сторонами (в дальнейшем называемом "Меморандумом о финансировании").

Договаривающиеся стороны предпринимают все необходимые шаги для обеспечения должного выполнения всех мероприятий.

Договаривающиеся стороны могут модифицировать отдельное мероприятие по взаимному согласию в интересах его эффективного осуществления. Такая модификация не может вести к:

а) изменению в распределении различных количественных компонентов программ на более, чем 15 % от суммы, указанной в разбивке по стоимости Меморандума о финансировании;

б) воздействию на выполнение программы в изначально определенных условиях путем существенного изменения в содержании или технических элементах программы.

Статья 2

Каждое Мероприятие, охваченное настоящими Общими правилами, применимыми к Меморандуму о финансировании, будет осуществляться в соответствии с общими положениями, изложенными в приложении к этому документу, которые полагается включить в каждый Меморандум о финансировании.

Меморандум о финансировании может, однако, модифицировать и дополнять эти Общие правила, в случае необходимости, для осуществления Мероприятия.

Статья 3

Условия этих Общих правил будут также применяться к мероприятиям, финансируемым по программе технического содействия Сообщества, включая межгосударственные мероприятия в регионе, которые представляют интерес для Республики Казахстан и других стран, получающих помощь, но которые по своей сущности не охвачены отдельным Меморандумом о финансировании.

Статья 4

Для вопросов, относящихся к мероприятиям, финансируемым по этим Общим правилам, Комиссия может направить представление в свое представительство, аккредитованное в Республике Казахстан (если оно имеется), которое обеспечит, от имени Комиссии и в тесном сотрудничестве с соответствующими властями Республики Казахстан, осуществление мероприятия в соответствии с законной практикой

финансового и технического управления.

Статья 5

Любой спор относительно настоящих Общих правил явится предметом консультаций между Договаривающимися сторонами, которые таким образом приложат все возможные усилия для разрешения проблемы, принимая во внимание цели данных Общих правил.

Статья 6

Эти Общие правила войдут в силу в день их подписания обеими сторонами.

Они будут применяться ко всем мероприятиям, осуществляемым по программе технического содействия Сообщества, как предусмотрено в инструкции Совета Сообщества № 2157/91 от 15 июля 1991 г. и № 2053/93 от 19 июля 1993 г.

Статья 7

Настоящие Общие правила, применимые к Меморандуму о финансировании, заменяют и отменяют Протокол, подписанный Европейским экономическим сообществом и Союзом Советских Социалистических Республик 2-го августа 1991 г.

Составлено в Брюсселе 4.2.1994 г., дубликаты на английском и русском языках в двух оригинальных копиях, каждый текст имеет одинаковую силу.

Комиссия Европейских
Сообществ

Правительство Республики
Казахстан

Сэр Леон БРИТТАН
Вице-президент Комиссии
Европейских сообществ

Д. СЕМБАЕВ
Первый Заместитель
Премьер-министра
Республики Казахстан

Приложение

Общие правила, применимые к меморандуму о финансировании

Глава I - Финансирование мероприятий

Статья 1 - Намеченные финансовые ассигнования сообщества

Намеченные финансовые ассигнования Сообщества, в дальнейшем именуемые " субсидией ЕЭС", величина которых устанавливается в каждом Меморандуме о финансировании, определяют предел вложений и осуществления платежей на основе надлежащим образом утвержденных контрактов или рабочих программ.

Статья 2 - Выплаты

1. Выплаты будут произведены Комиссией непосредственно подрядчику или, в случае выполнения формальностей на основе рабочих программ, в форме авансов на предназначенный специально для проекта банковский счет, с которого производятся платежи подрядчиками от имени Комиссии или организации, отвечающей за выполнение Мероприятия, под надзором Комиссии.

Всякий раз, когда мероприятия должно быть осуществлено на основе рабочих программ, авансовые выплаты на счет будут произведены, основываясь на соответствующих планах движения денежной наличности.

Контракты будут соответствовать международным моделям, таким, как стандартные контракты и общие положения для контрактов, применяемые Комиссией Европейских сообществ.

Глава II - Материально-техническое снабжение

Статья 3 - Общее

Процедура, которая должна применяться для заключения контрактов по техническому сотрудничеству и контрактов по поставкам, будет установлена в Меморандуме о финансировании, придерживаясь принципов, сформулированных ниже

Статья 4 - Источник

За исключением отдельно санкционированных комиссией случаев, материалы, ресурсы и услуги, требующиеся для выполнения контрактов, должны происходить из Сообщества или стран-бенефициариев, указанных в инструкциях № 2157/91 от 15 июля 1991 г. и № 2053/93 от 19 июля 1993 г. Список стран- бенефициариев на момент подписания настоящего соглашения прилагается.

В отдельных случаях и с особого утверждения Комиссии, источник может быть расширен до стран-бенефициариев программы PHARE, средиземноморских стран и, в

случае совместного финансирования, до других относящихся к делу третьих стран. Список стран-бенефициариев программы PHARE на момент подписания этих Общих правил прилагается.

Соглашения о группировании, консорциуме и субподрядах между фирмами одинакового или различного национального происхождения подпадают под данное правило источника.

Статья 5 - Отход от стандартных процедур

В случаях, когда осознается безотлагательность вопроса или где находится оправдание по причине сущности, второстепенной важности или особых характеристик Мероприятия (например, операция двухэтапного финансирования, многофазовые операции, отдельные технические спецификации и т.д.), Комиссия может в виде исключения санкционировать:

- размещение контрактов по поставкам после ограниченного объявления о конкурсе проектов;
- заключение контрактов прямым соглашением.

Статья 6 - Условия участия в контрактах по поставкам

По условиям статьи 5 равные условия для участия в контрактах по поставкам будет гарантировано, в частности, путем публикации в должное время приглашения принять участие в конкурсе проектов. Так как объявление Сообщества, как правило, будет публиковаться в Официальном журнале Европейских сообществ и соответствующих средствах массовой информации для Республики Казахстан и других заинтересованных государств.

Статья 7 - Предоставление контрактов

Комиссия будет гарантировать, что для каждой операции выбранное предложение является наиболее экономически выгодным, особенно с точки зрения квалификаций и гарантий, предоставленных подающими заявку, затрат и качества поставок и услуг, характера и условий для осуществления, затрат на утилизацию и технической ценности

Результаты конкурса проектов контрактов по поставкам будут опубликованы в Официальном журнале Сообщества.

Статья 8 - Контракты по техническому содействию

1. Контракты по техническому содействию, как правило, будут заключаться вслед за ограниченным объявлением о конкурсе проектов или, когда это оправдано техническими, экономическими или финансовыми причинами, через процедуру прямого соглашения, в соответствии с финансовой инструкцией, применимой к

общему бюджету Сообщества.

2. Контракты будут составлены, обсуждены и заключены либо Комиссией, либо, когда это предусмотрено в Меморандуме о финансировании, получателем помощи или юридическим лицом, выступающим от его имени, после утверждения Комиссией или ее представительством, аккредитованным в Республике Казахстан, если таковое имеется.

3. В рамках ограниченного объявления о конкурсе проектов Комиссия или, когда это предусмотрено в Меморандуме о финансировании, получатель помощи или юридическое лицо, выступающее от его имени, с санкции Комиссии, подготовит окончательный список потенциальных подрядчиков, которые будут приглашены для участия.

4. В рамках процедуры прямого соглашения Комиссия или, когда это предусмотрено Меморандумом о финансировании, получатель помощи или юридическое лицо, выступающее от его имени, с санкции Комиссии, выбирает кандидата и заключает контракт.

Глава III - Предоставление льгот

Статья 9 - Общие привилегии

Персонал, занятый в финансируемых Комиссией Мероприятиях, получит статус откомандированных экспертов, и Правительство предоставит этим экспертам и членам их семей, приезжающим с этой целью в Республику Казахстан, права и привилегии, не меньшие, чем у других экспатриантов, услуги которых требуются в Республике Казахстан для той же или подобной целей.

Статья 10 - Учреждение, размещение, въезд и возможность проживания

В случае контрактов по поставкам и услугам, лица, заинтересованные в участии в контрактах, получают право на посещение Республики Казахстан и временное размещение и проживание, если этого требует важность контракта. Это право будет получено только после того, как о контракте было объявлено, или приглашение на участие в конкурсе проектов было издано и рассмотрено персоналом, занятым в проведении исследований для подготовки контракта; оно потеряет свою силу через месяц после того, как будет назван подрядчик.

Правительство выдаст персоналу, занятому в финансируемых Сообществом контрактах на услуги, и членам их семей, как указано в статье 9, многоразовые визы и обеспечит продление сроков действия виз в Республике Казахстан. Кроме того, Правительство разрешит вышеуказанным откомандированным экспертам получить разрешение на местожительство, работать там и уезжать, как того будет требовать характер контракта и в пределах периода, необходимого для его выполнения, и в соответствии с соответствующими законами и правилами в Республике Казахстан.

По прибытии экспертов Правительство предоставит им и их семьям разрешение и визу для свободного перемещения по всей территории Республики и проживания в любом городе без необходимости получения какого-либо дополнительного специального разрешения.

Статья 11 - Импорт и реэкспорт оборудования

Правительство выдаст разрешения, необходимые для импорта профессионального оборудования необходимого для осуществления мероприятия, и, в частности, автомобилей.

Откомандированные эксперты зарегистрируют автомобили, ввезенные в целях выполнения проекта, в списке, содержащем указание на то, что эти автомобили были поставлены для согласованных проектов и находятся в ведении Сообщества или той организации, которая надлежащим образом заключила с Сообществом контракт на выполнение этого согласованного контракта.

Кроме того, Правительство предоставит физическим и юридическим лицам, выполнившим контракты по поставкам и услугам, разрешения, необходимые для реэкспортирования вышеназванного оборудования и автомобилей в соответствии с существующим законодательством Республики Казахстан.

Статья 12 - Контроль за импорт и обменом валюты

Для осуществления мероприятий Правительство берет на себя выдачу разрешений на импорт и приобретение иностранной валюты и применение правил контроля за обменом валюты, без установления различий между членами Сообщества.

Правительство выдаст откомандированным экспертам и их семьям разрешения, необходимые для ввоза в Республику Казахстан и хранения в ней иностранной валюты в течение срока контракта по оказанию технической помощи.

Кроме того, откомандированные эксперты и члены их семей получают право вывоза неиспользованной иностранной валюты по собственному усмотрению.

Статья 13 - Налогообложение и таможня

1. Налоги и таможенные пошлины не будут финансироваться из субсидии ЕС.

2. Товары, включая оборудование и автомобили, ввозимые в Республику Казахстан в рамках выполнения контрактов, финансируемых или совместно финансируемых из субсидии ЕС, не будут облагаться импортными пошлинами, налогами или фискальными сборами аналогичного характера, учрежденными Правительством или каким-либо его органом.

- По требованию Комиссии Правительство будет гарантировать, что импортируемые товары, о которых идет речь, будут пропущены в срок от пропускного пункта до получателя, как требуется для нормального выполнения контракта,

независимо от каких бы то ни было споров об урегулировании вышеназванных налогов, пошлин и сборов.

- В тех случаях, когда контракт по поставкам, финансируемый из субсидии ЕС, включает продукцию, происходящую из Республики Казахстан, контракт будет заключен на основе цены, не включающей внутренние налоги или фискальные сборы, применяемые в Республике Казахстан к такому виду поставок, и представит список этих налогов и сборов отдельно.

3. Контракты, финансируемые из субсидии ЕС, не будут подпадать в Республике Казахстан под требование штампования документа или регистрационных пошлин или фискальных сборов, имеющих одинаковое действие, независимо от того, существуют ли подобные сборы или они должны быть введены.

4. Физические и юридические лица, включая служащих-экспатриантов, работающих по контрактам технического сотрудничества, финансируемым из субсидии ЕС, будут освобождены от уплаты взимаемых в Республике Казахстан Правительством или каким-либо подчиненным ему органом:

- отчислений на социальное страхование;
- налога на предпринимательскую деятельность и подоходного налога или сборов аналогичного характера с дохода, полученного от Сообщества или организации, с которой Сообщество заключило контракт.

5. Предметы личного и домашнего пользования так же, как питание, импортируемое для личного пользования физическими лицами (и членами их семей) - кроме занятых в данной местности - работающими над выполнением задач, определенных в контрактах по техническому сотрудничеству, будут освобождены от ввозных пошлин, налогов и прочих фискальных сборов, имеющих эквивалентное действие, взимаемых в Республике Казахстан Правительством или каким-либо подчиненным ему органом.

Означенные предметы личного и домашнего потребления могут быть либо реэкспортированы, либо подарены в Республике Казахстан в соответствии с правилами, действующими в Республике Казахстан, после завершения контракта. Разрешен не облагаемый таможенной пошлиной импорт в Республику Казахстан одного моторного передвижного средства на семью, подчиняясь соблюдению существующих правил и инструкций, при условии, что это транспортное средство используется только в течение периода соответствующего контракта и реэкспортируется по окончании этого периода. Эксперты и члены их семей могут получить местные водительские права, предъявив водительские права, которыми они уже располагают.

6. Физические и юридические лица, импортирующие профессиональное оборудование, как означено в статье 11, получают, по их просьбе, привилегии по временному ввозу, как определено законодательством Республики Казахстан в отношении означенного оборудования. При ввозе и вывозе все это оборудование не

будет облагаться таможенными пошлинами, налогами и сборами или сборами аналогичного характера, взимаемыми Правительством или каким-либо подчиненным ему органом.

Глава IV - Процедуры выплат

Статья 14 - Процедуры выплат

1. Заявки на подряд по контрактам, финансируемым или совместно финансируемым из субсидии ЕС, как правило, будут составлены, и выплаты произведены в ЭКЮ. При особых основаниях использование других валют будет разрешаться Комиссией в отдельных случаях.

2. После того, как заявки на подряд составлены в ЭКЮ, соответствующие платежи будут произведены, как должно, в валюте, обозначенной в контракте, на основе эквивалента стоимости ЭКЮ по курсу в день, предшествующий платежу.

Глава V - Сотрудничество между Договаривающимися Сторонами

Статья 15 - Информация и помощь

1. Комиссия будет незамедлительно информировать Правительство о личностях экспертов и их иждивенцев, если таковые имеются, о согласованном проекте, над которым они будут работать, о дате их прибытия, местонахождении в Республике Казахстан и предполагаемом сроке их работы.

2. Правительство будет оказывать любую административную помощь, которая потребуется для облегчения реализации согласованных проектов и выполнения условий этих Общих правил.

Статья 16 - Инспектирование и ревизия

1. Комиссия вместе с Контрольной комиссией Европейских сообществ будут иметь право послать своих доверенных лиц или должным образом уполномоченных представителей для проведения такой технической и финансовой миссии или ревизии, какую они считают необходимой по осуществлению мероприятия. Однако, Комиссия и Контрольная комиссия будут давать предварительное предупреждение о таких миссиях и могут попросить власти Республики Казахстан участвовать в этих ревизиях.

Правительство предоставит все относящиеся к делу информацию и документы в их распоряжение, какие будут требоваться от него, и примет все необходимые меры для облегчения работы лиц, получивших указание провести ревизии или инспектирование.

2. В тех случаях, когда Меморандум о финансировании предоставляет средства для осуществления мероприятия получателем или юридическим лицом, выступающим от его имени, с одобрения комиссии, Правительство должно обеспечить следующее:

(а) Сохраняются учетно-регистрационная документация и отчеты, достаточные для установления подлинности поставок и услуг, финансируемых по Меморандуму о финансировании в соответствии с надлежащими бухгалтерскими процедурами;

(б) Вышеупомянутые доверенные лица или представители Комиссии и Контрольная комиссия имеют право проверить всю документацию и отчеты, касающиеся пунктов, которые финансировались по Меморандуму о финансировании.

Статья 17 - Мероприятия, принятые в развитие

Стороны могут, где уместно, в соответствии с графиком, указанным в Меморандуме о финансировании, контролировать мероприятия, принятые в развитие, и проводить имеющую обратную силу оценку выполнения мероприятия и информировать друг друга о результатах.

Глава VI - Общие и конечные положения

Статья 18 - Консультации - споры

1. Любой вопрос, относящийся к выполнению или интерпретации Меморандума о финансировании или данных Общих правил, станут предметом консультаций между Договаривающимися сторонами, ведущими, где это необходимо, к созданию поправки к Меморандуму о финансировании.

2. В тех случаях, когда не выполняется обязательство, о котором говорится в Меморандуме о финансировании или настоящих Общих правилах, которое не было подвергнуто исправляющим мерам, предпринятым в должное время, комиссия может приостановить или прекратить финансирование мероприятия после консультации с Правительством.

3. Правительство может отказаться в целом или частично от проведения мероприятия. Договаривающиеся стороны оговорят детали такого отказа путем обмена письмами.

Статья 19 - Извещения - Адреса

Любое извещение и любое соглашение между сторонами, представленное при сем, должно явиться предметом переписки, со ссылкой на номер и название Мероприятия. Такие извещения или соглашения будут выражены в письме, отправленном стороне, получившей разрешение на то же мероприятие, и отправлено по адресу, указанному данной стороной. В случае крайней необходимости, сообщения через телефакс, телеграф или телекс также будут разрешены и будут считаться действительными при условии, что они сразу же подтверждены письмом.

Адреса указаны в Меморандуме о финансировании.